

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur «*Notes du mont Royal*» dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES
Bibliothèque nationale de France

JOURNAL ASIATIQUE

RECUEIL DE MÉMOIRES

ET DE NOTICES

RELATIFS AUX ÉTUDES ORIENTALES

PUBLIÉ PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

ONZIÈME SÉRIE

TOME IV



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

ERNEST LEROUX. ÉDITEUR, RUE BONAPARTE. 28

MDCCCXIV

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.

LE
GHAZEL HEPTAGLOTTE

D'ABOU-ISHAQ HALLÂDJ,

PAR

M. CL. HUART.

Djémâl-od-Dîn (ou Fakhr-od-Dîn) Ahmed Abou-Ishaq de Chirâz, qui devait à sa profession de cardeur de coton le surnom de *Hallâdj*⁽¹⁾, et qui est plus connu sous le nom de *Bos-haq-i al'imé* « l'Abou-Ishaq de la gastronomie », à raison de ses poésies persanes relatives à l'art culinaire, mourut dans sa ville natale en 827 (1424) ou 830 (1427). Son *divân* a été publié à Constantinople en 1303 (1886) par les soins de Mirzâ Habîb İçfahânî⁽²⁾. L'un des deux manuscrits qui ont servi de base à cette édition est actuellement dans ma collection. C'est un tout petit in-4° (0 m. 14 sur 0 m. 10) de 128 feuillets, 15 lignes à la page, copié par Chems-od-Dîn 'Alt. Le texte est tracé en écriture très fine, assez roide, rappelant les procédés du *siyâqa* turc. Il renferme un certain nombre de poésies en dialecte de Chirâz qui n'ont pas trouvé place dans l'édition imprimée.

Le *ghazel* heptaglotte figure au folio 109 r°; il est annoncé simplement par ces mots : این غزل مشتمل بر هفت لغت « cette

(1) Cf. *Journ. asiat.*, 8^e sér., t. VIII, 1886, p. 166 (article de M. H. Féré); Daulet-Châh, éd. Browne, p. 367.

(2) Un volume petit in-4°, imprimerie d'Abou'z-Ziyâ, 184 pages. Il porte le titre de *Sofra-i Kenz et-Ichtihâ*; c'est par erreur que M. Ernt, dans le *Grundriss der iranischen Philologie*, t. II, p. 304, fait de celui-ci un ouvrage différent.

poésie renferme sept langues ». Celle-ci se compose en effet de sept vers, écrits chacun dans une langue ou dialecte différents; les mots difficiles sont glosés en persan dans l'interligne. Le mètre est un *ramal* à huit pieds avec les variétés *makhbouïn* et *machkouïl*⁽¹⁾ :

— — — — | — — — — | — — — — | — — — —

أَنَا أَكَلُ حَرِيصٌ بِكَ رَازِقِ مُنَايِ⁽²⁾
بِعِذَّاكَ⁽³⁾ سُدَّ جُوعِي بِطَعَامِكَ آحْتِيَاقِ

1. Moi, pauvre mangeur avide, j'adresse mes prières ferventes à toi qui me nourris; par tes aliments, repais ma faim; répare mes besoins par ta nourriture.

C'est de l'arabe, qui n'offre aucune espèce de difficultés.

رَقْرَانِ يَكُلُ هَرِيصَهُ قَوِيلِي هُوَ أَكْرَهُ قَرْدَشِ
نَدِيمِ رَاتَمِكَ وَاتِ كِه سَنِ عَاشِقِ إِمَاجِي

2. Mange la *hérissé* dans la marmite elle-même, pour laisser filer ce vermicelle, ô mon frère! Que dirai-je du pain et de la viande, puisque tu aimes le couscoussou?

Nous avons affaire ici à des mots turcs insérés dans des phrases construites à la persane (prépos. ز, 2° pers, verbe subst. suffixée ی). Les gloses ديك = قران, خور = يكل, رها كي = قويلي, گوشت = اتمك = نان, چه گويم = قردش = برادر, اکره = رشتنه

(1) Cf. GARCIN DE TASSY, *Rhétorique et procédés des langues de l'Orient musulman*, 2° éd., 1873, p. 294 et 295.

(2) Ms. مُنَايِ.

(3) Ms. بِعِذَّاكَ.

— ات، تو، سن — ne laissent pas de doute sur le sens du vers.

« vermicelle » est écrit généralement اوگرا (PAVET DE COURTEILLE, *Dictionnaire turk-oriental*, p. 70, اوگرا آش traduit par « fil », malgré la présence du mot آش, qui aurait dû faire penser à l'autre sens du persan رسته; SULÉIMAN-ÉFENDI, *Loghat-i djaghatâi*, p. 36; RADLOF, *Onyma*, t. I, col. 1813). Il se trouve dans RICHARDSON, *Persian-English dictionary*, avec les formes اوگرا, اوگرا « macaroni, vermicelli »; comparer Vullers et Shakespear (اوغرا). — اماج (ainsi vocalisé) correspond à اوماج du vocabulaire de Mirzâ-Habîb⁽¹⁾ expliqué de la façon suivante : « C'est un mot turc. On frotte la pâte jusqu'à ce qu'elle se forme en grains isolés, et on la fait cuire avec un peu de beurre. Le couscoussou des Arabes en est une variété sèche appréciée. » L'osmanli connaît les formes اوماج, اوماج et اوماق; « c'est, dit le dictionnaire d'Ahmed Vefiq-pacha, le *terkhâne* « bouillie préparée avec du lait caillé yoghourt » quand il est frais » (cf. BARBIER DE MEYnard, *Dictionnaire turc-français*). Le turc oriental paraît n'avoir conservé que la forme اوماج (Pavet de Courteille, p. 80; VÁMBÉNY, *Çaghataische Sprachstudien*, p. 227; Suléimân-Efendi, p. 40; RADLOF, *Onyma*, t. I, col. 1167; aussi Richardson). — Sur l'emploi du gérondif en -ali (-yalî), voir G. RAQUETTE, *Eastern Turki Grammar*, dans les *Mitteilungen des Seminars für orient. Sprachen*, XVI (1913), 2^e partie, p. 166, et comparer Mtazî MEHDî KHÂN, *The Mabâni 'l-lughat*, p. 62 (*Bibliotheca indica*, 1910). — Le vers doit être transcrit ainsi :

Zi-qazan yè-gil hêrisè, qoyali bu ogra, gardaî;
Nè dèyim zi-ètnek o et, ki sen 'âtîq-i imâd-i.

La hêrisè s'appelle en arabe *halim* (manque aux diction-

⁽¹⁾ *Diwan*, p. 174.

naires; cf. A.-L.-M. NICOLAS, *Le Béyan persan*, t. III, p. 8) et en osmanli *kéchkék* « soupe de gruau et de viande ».

جگری زگیو⁽¹⁾ وهیره⁽²⁾ دی ورزق وپانی⁽³⁾
 که کرم که هات آنم که نهی⁽⁴⁾ زنی خر آچی

3. Le *gidjeri*⁽⁵⁾ (se compose?) de beurre clarifié, de viande désossée, de lait caillé, de pain et d'eau. Que ferai-je, pour que j'avance la main et que tu dépenses de l'argent?

Ici, nous rencontrons des erreurs du copiste, qui a interverti les gloses. Le mot پانی « eau » indique que nous avons affaire à de l'hindoustani. En éliminant ce mot une fois identifié, nous constatons que la glose نان n'est pas placée sous رزق, qui est incontestablement روٹی « pain », mais a été tracée sous دی, qui correspond d'autant mieux à *dahi* « lait caillé » que ماست, son correspondant persan, figure dans les gloses, mais comme avant-dernier mot. پرنج ماش « riz et vesce » doit correspondre à کچری (جگری *kachri* « a kind of food made of rice, pulse, and butter », Richardson, Shakespear, Vullers; *kicri* dans le *Borhân-i qâti'*, même définition, plat spécial à l'Inde⁽⁶⁾). — Le mot کیو qui vient ensuite correspond à روغن; c'est donc گھی *ghī* « beurre clarifié ». Il reste, dans les gloses, گوشت « viande », qui répond à هیره du manuscrit, qu'il faut

(1) Ms. دکیرو.

(2) Ms. وهیره.

(3) Ms. وپانی.

(4) Sic ms.

(5) Lire ainsi pour le mètre.

(6) Confirmé par Boshâq lui-même, qui donne la recette de ce plat : bouchées de riz et de vesces préparées au beurre et fortement épicées (p. 170 du *Divân*; voir également l'ode de la page 171).

évidemment corriger en هبيرة, emprunté à l'arabe; il revient encore dans le second hémistiché, mais il est accolé à نان « pain »; l'un ou l'autre, ou les deux réunis, ne correspondent à aucun mot du texte. چه گويم « que dirai-je? » glose كه كيم qui ne peut guère être que le verbe karnâ « faire ». Enfin تو des gloses ne peut correspondre qu'à نهی, qu'il faudrait lire تهي tuhî « toi ». Il est fort probable que, par inadvertance, le copiste a répété purement et simplement les gloses du second hémistiché du second vers, sans s'apercevoir qu'elles ne s'appliquaient nullement au troisième.

تونه بوستان بُورک بچو کینک زقلیه
که کسش زباغ کاجی گل قیمه نشا چی

4. Toi, dans le verger de la pâtisserie, cherche un *kupengi* dans le ragoût, car à personne il ne convient de cueillir, dans le jardin de la bouillie de farine, la rose du hachis.

Aucune glose n'accompagne ce texte; c'est dire qu'il était encore compris du copiste.

La présence de la préposition نه « dans » (aussi انه) indique que nous avons affaire ici au dialecte chirâzi. L'existence de cette préposition est attestée nombre de fois : نه مکن « dans l'arc »⁽¹⁾; نه خوان کوم « sur la table de la générosité »⁽²⁾; نه سر سفره ترکان « au bout de la nappe des Turcs » (*Divân*, éd. imprimée, p. 20, l. 18 et 19); M. Oskar Mann (*Die Tâjik Mundarten der Provinz Fârs*), qui ne cite ce mot ni dans son vocabulaire, ni dans le cours de sa grammaire, le connaît pourtant,

(1) Cl. HUANT, *Le dialecte de Chirâz dans Sa'idi* (Actes du XI^e Congrès des Orientalistes, Paris, 1897, t. III, p. 85, l. 2).

(2) Mon manuscrit a چ au lieu de نه.

puisque, à la page 11, nous trouvons un vers de Chems-i Nâçir où *نشا* est traduit par *in Kummer*. *نشا* doit être comparé à *نشا دی* « il ne conviendrait pas de voir », dans un vers en même dialecte du *Diwân* de Hâfiz (éd. Rosenzweig-Schwannau, t. III, p. 226); *نشا گفت* « il ne convient pas de dire » (*Diwân* de Boshâq, ms. cité, fol. 110 r°); c'est [نشا]ید [چید].

بِجَمِ بَهْرَتِ اَهْرُو در تَنِ بِلَاوِ كِمَلِي
تَ بَفَقْرِ اَكْرَبَسَاقِ وَبِهَ اَيْنِ وَاَنْ نَوَاچِي

5. J'apporterai pour toi aujourd'hui dans la marmite des croquettes de riz, si tu l'accordes de la pauvreté et si tu ne le dis à personne.

Gloses : *اهرو* = *برای تو* = *بهرت*; (*بیرم* lire) = *بجیم*; *بساق* = *تو*; *ت* = *كوفته* = *كَمَلِي*; *بلاو* = *پَرَج*; *دیک* = *تَنِ*; *امروز* = *نگوئی* = *نواچی*; *بسازی*. Le pronom personnel « toi », la sifflante sonore *z* remplacée par la chuintante sonore *j* à l'aoriste du verbe *ساختن*, la présence de l'aoriste du verbe « dire » nous montrent que nous rencontrons ici un dialecte analogue à celui des quatrains de Bâbâ Tâhir 'Uryân, c'est-à-dire au patois de Hamadân, que j'ai appelé jadis *pehlvi-musulman* et que M. W. Geiger a classé parmi les dialectes du groupe central⁽¹⁾; plus récemment, M. Oskar Mann, utilisant les remarques que j'avais faites jadis⁽²⁾ sur les racines *kar* « faire » et *vac* « dire », a classé les dialectes qui en usent parmi ceux du Nord, et place au Sud ceux qui se servent des racines *kun* et *gub*; car il les divise tous en deux classes seulement⁽³⁾.

(1) *Grundriss*, t. I, 2, p. 381 et suiv.

(2) *Journ. asiat.*, 8^e sér., t. XIV, p. 243.

(3) *Die Tâjik-Mundarten der Provinz Fârs*, introd., p. 1111 et suiv.

بِه عَوَاي نَانُ وَحُنْبِي وَعَجِي دَرَم بِهِ لَسْبَلِ
عَوْضِ كَلَرْتِ أَوْرَا وَرُونِ كَرَمِ بَكَاچِي

6. Pour l'amour du pain et de la queue grasse de mouton, je déchirerais du halwâ blanc à *Lombân*⁽¹⁾; en guise de petit-lait desséché, je mettrais dans la bouillie du miel et du beurre.

Gloses : عَوَاي = هوا; دُنْبِي = دنبه; عَجِي (graphie défectueuse pour وَعَجِي?) = قَبِيْتَه « halwâ blanc »⁽²⁾; كَلَرْتِ⁽³⁾ = كَشَك; أَوْرَا⁽⁴⁾ = عَمَل; رُونِ = رَوغ; كَرَمِ⁽⁵⁾ = كَرَم. La première glose nous indique le remplacement, dans un mot d'origine arabe emprunté par le persan, de l'aspiration initiale *h* par la gutturale arabe ' ; c'est une particularité du kurde, dialecte zengânè. On trouvera, dans le *Dictionnaire kurde-arabe* de Yousoûf Diyâ-ed-Dînpacha el-Khâlidî⁽⁶⁾, de nombreux exemples de *a* initial transcrit par ' , mais non de *h*. Voir les remarques d'Albert Socin, *Die Sprache der Kurden*, dans le *Grundriss der iranischen Philologie*, t. I, 2^e partie, p. 256. De même dans le journal *Kurdistân*, qui a été publié à Genève en 1316 (1899).

Sur l'équivalence de *h* remplaçant le 'aîn (phénomène inverse de celui que nous signalons), voir Fr. JUSTI, *Kurdische Grammatik*, p. 44, § B.

(1) Bourg près d'Ispahan.

(2) *Diwân*, p. 180.

(3) Comparer, dans le dictionnaire kurde de Jaba, كَالْفَرِي *kale-fri* « petit-lait », qui est clairement « lait caillé vierge » كَالِ.

(4) Comparer دَوْدَرِ *dâdr*, « halwâ fabriqué avec de la mélasse et de la farine, très épais, séché dans des vases, coupé en feuilles de la grandeur de la main ou plus petites, et conservé pour l'hiver; un de leurs mets excellents » (YOUSOUF EL-KHÂLIDÎ, *Dictionnaire kurde-arabe*, s. h. v.).

(5) L'équivalence n'est pas exacte, car *kîrum* est attesté chez Lerch avec le sens de l'imparfait (JABA, *Dictionnaire*, p. 332).

(6) *Hâdha kitâb el-hadiyyat el-hamidiyya*, Constantinople, 1310, p. 169 à 175.

چو کلیچہ باش بسحق و [چو] حلوا چرب و شیرین
 بچہ⁽¹⁾ خام هیچو یغنی و نیخته چون کماچی

7. Sois comme le macaron, ô Boshâq, et comme le *halvâ*, gras et doux; car tu es un garçon cru comme le ragoût et non cuit comme la rôtie.

Le septième et dernier vers est, comme on le voit, en persan.

Sa'di avait déjà donné l'exemple de compositions hybrides du même genre dans une poésie où il emploie successivement des mots appartenant au turc oriental, à un prétendu mongol qui n'est en réalité que du turc, à l'arabe, au kurde, à l'idji (dialecte de la ville d'Idj dans le Fârs), au *kâzéroûni* (dialecte de Kâzéroûn), au *roumi* (turc d'Asie Mineure), au loure, au *kâchi* (dialecte de Kâchân), au kirmâni, à l'icfahâni, au qazwîni, au khorasâni, à l'hindi, au chirâzi et au zengi⁽²⁾. Il était allé quatre fois dans l'Inde, avait visité Somnâth et Dehli; il est d'ailleurs l'auteur des premières poésies hindoustanies connues⁽³⁾. Notre gastronome n'était pas aussi riche en connaissances linguistiques; mais le choix qu'il a fait de sept langues plus ou moins connues autour de lui, ainsi que l'ordre dans lequel il les a rangées, n'est pas indifférent. La place d'honneur est réservée à l'arabe, langue de la religion musulmane, du Qorân et des *hadith*; c'est tout naturel. Mais ensuite vient le turc et, dans la place qu'il lui a attribuée, il faut voir un délicat hommage au prince qui régnait alors dans le Fârs et

(1) Ms. ۲۴۴.

(2) Sa'di, *Kolliyât*, éd. de Calcutta, 1795, vol. II, fol. 563 v°. Cf. BACHER, *Sa'di-Studien*, Z. D. M. G., t. XXX, p. 89.

(3) GARCIN DE TASSY, *Saadi, auteur des premières poésies hindoustanies*, 1843, p. 26 du tirage à part.

de qui il était le commensal assidu, Iskender, fils d'Omar-Chéïkh et petit-fils de Timour, qui, à la mort de son grand-père, avait réussi à se faire attribuer la souveraineté du Fârs et de l'Iraq-adjémi depuis l'année 813 (1410)⁽¹⁾. Battu et fait prisonnier par son oncle Châh-Rokh l'année suivante, il fut aveuglé en 817 (1414) sur les instances de Gauher-châd-Khânoum. La langue parlée à la cour des Timourides était le turc oriental, que Bâbour porta jusque dans l'Inde; d'où la flatterie de Boshâq en l'introduisant, dans ses vers, immédiatement après l'arabe. L'hindoustani devait être connu dans les ports du golfe Persique, en rapports constants de navigation et de commerce avec l'Inde, et Chirâz n'est pas fort éloigné de la mer, débouché naturel de la province du Fârs. Le chirâzi, les dialectes du centre parlés dans l'Iraq-adjémi et le kurde font sans doute allusion aux conquêtes du protecteur du poète et aux pays occupés par ses armées. Quant au persan, langue commune dans laquelle revivait la nationalité de l'Irân, Boshâq lui laisse le soin de terminer ce court poème : l'arrière-garde est encore un poste d'honneur dans le combat.

(1) Dault-Châh, p. 370. Il avait enlevé la première à son frère aîné Pir-Mohammed, assassiné sur la route du Kirmân, et la seconde à son autre frère Mirzâ Rostém. Cf. MIRAKHOND, *Bauzet-ou-Casâ*, t. VI, p. 172; KHONDÉMIR, *Habib-ou-Siyar*, t. III, 3^e part., p. 104. Sur la fin de son règne, Mirkhond, p. 186; Khondémir, p. 113; W. BARTHOLD, *Zapiski Vost. Otd.*, XVII, p. 106, cité par L. ZIMINE, *Revue du Monde musulman*, t. XXVIII, 1914, p. 246, n. 1.

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME IV, XI^E SÉRIE.

MÉMOIRES ET TRADUCTIONS.

	Pages.
מֵרַאֲתֵי עֵנָם Meirath Enam, version en néo-grec et en caractères hébraïques de Jérémie x, 11; de Daniel ii, 5 vii, 28; et d'Esdras iv, 7-vi, 26, du carate Élie Aféda Béghi (1627) (M. Abraham DASON).	5
Monuments et histoire de la période comprise entre la fin de la XII ^e dynastie et la restauration thebaine (M. R. WEILL) [<i>suite et fin</i>].	67
Notes à propos d'un catalogue du <i>Kouyuk</i> (M. Paul PELLIOU).	111
Drimedkuadan. Une version tibétaine dialoguée du Vessantara Jātaka (M. J. BAOUR).	221
Les séances d'El-Aouali, textes arabes en dialecte maghrebin publiés et traduits (M. le général G. FAURE-BIGUET et M. G. DELPHIS) [<i>suite</i>].	307
Les noms propres dans les traductions chinoises du Milindapañha (M. Paul PELLIOU).	379
Les derniers jours et la mort du khalife Merouân II, d'après l'histoire des patriarches d'Alexandrie (M. E. AMÉLINEAU).	421
Le Nord-Ouest de l'Inde dans le Vinaya des Mula-Sarvastivâdin et les textes apparentés (M. J. PRZYLIŃSKI).	493
Notes d'épigraphie indienne. L'inscription du vase de Wardak (M. E. SEYDART).	569
L'enfer cambodgien d'après le <i>Trai Phum (Tri Bhumi) «les trois mondes»</i> (M. RÖSKÉ).	587
Documents de l'Asie centrale (Mission Pelliot). Trois actes notariés arabes du Yarkend (M. Cl. HUART).	607
Le ghazel heptaglotte d'Abou-Ishaq Hallâdj (M. Cl. HUART).	629
La marine chinoise et sa nouvelle nomenclature (M. A. VISSIÈRE).	639
Orthographe officielle chinoise des noms de capitales étrangères (M. A. VISSIÈRE).	641

MÉLANGES.

Note sur les Hain-Teni Merina (M. Gabriel FERRAND).....	154
Note sur le houa fou-lou du Ming Che (M. Gabriel FERRAND).....	157
La plus ancienne inscription arménienne (M. K. J. BASMADJIAN).....	160
Villes et ports de Chine ouverts au commerce international (M. A. VIS- SÈRE).....	161

COMPTES RENDUS.

<p>Juillet-août 1914 : A. A. MACDONELL et A. B. KEITH, <i>Vedic Index of Names and Subjects</i> (Indian Texts Series) (M. P. MASSON OERSTEL). — O. FRANKE et B. LAUFER, <i>Epigraphische Denkmäler aus China</i> (M. P. PELLIOT). — Antoine CARAYON, <i>Breve et véridique relation des événements du Cambodge</i>, par Gabriel Quiroga de San Antonio (M. P. PELLIOT).....</p>	175
<p>Septembre-octobre 1914 : H. LAMMENS, S. J., <i>Le Berceau de l'Islam</i>. Djurdji ZAÏDÛS, <i>تاريخ أدب اللغة العربية</i> <i>Terikh adâb el-loghat el-arabiyya</i>. Maurice DELAFOSSE, <i>Chroniques du Fouta-sénégalais</i>. MOHAMMED-KURD-ALL, <i>مسائل اللغة</i> <i>Petits traités des auteurs éloquents</i>. FADL ALLAH RYSHID ED-DÛS, <i>Djami el-tevarikh</i>, <i>Histoire générale du monde</i>. <i>Tarikh-i-moubarek-i-ghazani</i>, <i>Histoire des Mongols</i>. M. H. VROELER, <i>Feuilles à Samarra en Mesopotamie</i>. IBS-MISKAWAYH, <i>The Tajarib al-Furûn</i>. MASSOUR FADMY, <i>La condition de la femme dans la tradition et l'évolution de l'islamisme</i>. W. POFFER, <i>Abû'l-Mahasin Ibn Taghri Birdi's Annals</i> (M. Cl. HEART). — Paul COLINSEZ, <i>Études historiques sur le droit de Justinien</i>. E. MICHAUX-BELLAVÈRE, <i>Quelques tribus de montagnes de la région du Habt</i>. Pierre JOUSSER, <i>La vie municipale dans l'Égypte romaine</i>. L. BOLLARD.....</p>	171
<p>Novembre-décembre 1914 : Gabriel FERRAND, <i>Relations de voyages et textes géographiques arabes, persans et turks relatifs à l'Extrême-Orient, du VIII^e au XIII^e siècle, traduits, revus et annotés</i>. A. G. ELLIS and Edward EDWARDS, <i>A descriptive list of the Arabic Manuscripts acquired by the Trustees of the British Museum since 1894</i>. Edmond DOUTRÉ, <i>En tribu</i>. L. PILLET, <i>Le Palais de Darius I^{er} à Suse, V^e siècle av. J.-C.</i> Simple notice. G. DEMONGNY, <i>Les institutions de la police en Perse</i> (M. Cl. HEART). — A. J. WESSING, <i>The Legend of Hilaria</i>. PP. A. DURAND et L. CHÉIKHO S. J., <i>Elementa Grammaticae Arabicae cum chrestomathia, lexico variisque notis</i> (M. Jean PERREAU). — A. DIXON, <i>Le Turc dans le Judéo-Espagnol</i> (M. MOÏSE SCHWAB).....</p>	

Anton DEIMEL, Pantheon babylonicum. E. TISSERANT, Specimina codicum orientalium. E. A. Wallis BUDGE, Coptic Apocrypha in the dialect of Upper Egypt, edited, with English translations. E. A. Wallis BUDGE, Coptic Martyrdoms etc. in the dialect of Upper Egypt, edited, with English translations (M. L. DELAPORTE).....	659
--	-----

CHRONIQUE ET NOTES BIBLIOGRAPHIQUES.

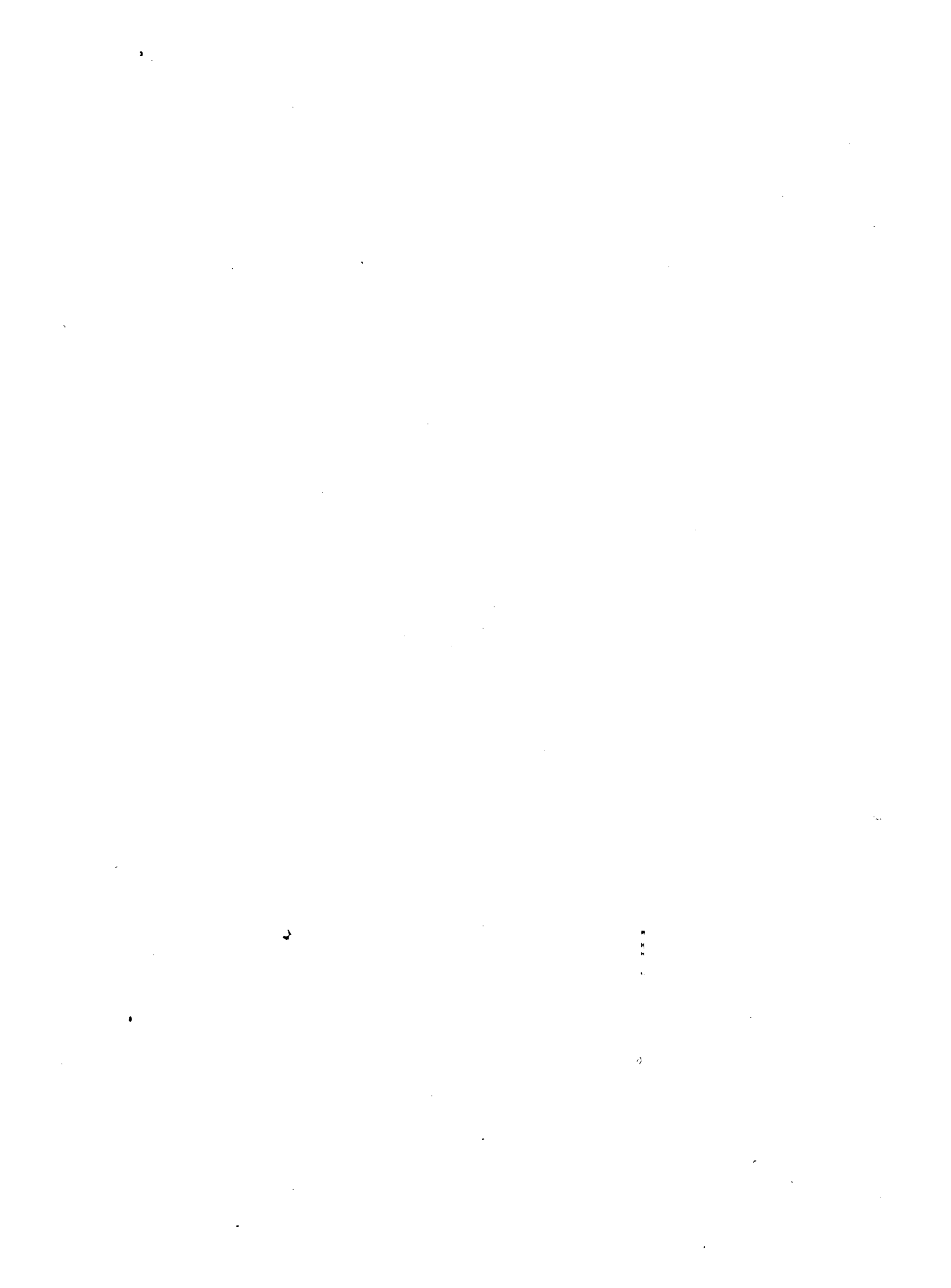
Juillet-août 1914.....	205
Novembre-décembre 1914.....	679

SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

Procès-verbal de la séance générale du 18 juin 1914.....	209
Annexe au procès-verbal : La falaise d'Arjuna de Mavalipuram et la descente de la Gaïgâ sur la terre, selon le Rāmâyana et le Mahābhārata (M. Victor GOLOUBEV).....	210
Rapport de la Commission des Censeurs sur les comptes de l'année 1913.....	213
Rapport de M. Cl. Huart au nom de la Commission des fonds et comptes de l'année 1913.....	214
Budget de l'année 1915.....	218
Nouvelles acquisitions de la Bibliothèque.....	479
Procès-verbal de la séance du 13 novembre 1914.....	687
Procès-verbal de la séance du 11 décembre 1914.....	690

Le gérant :

L. FINOT.



JOURNAL ASIATIQUE

RECUEIL DE MÉMOIRES

ET DE NOTICES

RELATIFS AUX ÉTUDES ORIENTALES

PUBLIÉ PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

ONZIÈME SÉRIE

TOME IV

N° 1 — JUILLET-AOÛT 1914

Tableau des jours de séance pour l'année 1914.

Les séances ont lieu le second vendredi du mois à 4 heures et demie, au siège de la Société, rue de Seine, n° 1.

JANVIER.	FÉVRIER.	MARS.	AVRIL.	MAI.	JUN.	JUIL.-AOÛT.-SEPT.-OCT.	NOV.	DÉC.
9	13	13	10	8	Séance générale	Vacances.	13	11

Bibliothèque.

La Bibliothèque de la Société, rue de Seine, n° 1, est ouverte le vendredi, de 2 heures à 4 heures, et le samedi, de 2 heures à 6 heures.

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

LIBRAIRE DU MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE, DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE
DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES

RUE BONAPARTE, N° 23

ERNEST LEROUX, EDITEUR,

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE, DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, ETC.

RUE BONAPARTE, N° 28.

OUVRAGES PUBLIÉS PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

JOURNAL ASIATIQUE, publié depuis 1822.

Abonnement annuel. Paris : 25 fr. — Départements : 27 fr. 50. —
Étranger : 30 fr. — Un mois : 3 fr. 50.

COLLECTION D'OUVRAGES ORIENTAUX.

- VOYAGES D'IBN BATOUTAH, texte arabe et traduction, par MM. *Defrémery* et *Sanguinetti* (nouveau tirage). 4 vol. in-8°..... 30 fr.
- INDEX ALPHABÉTIQUE POUR IBN BATOUTAH. In-8°..... 2 fr.
- MAÇOUDI. LES PRAIRIES D'OR, texte arabe et traduction, par M. *Barbier de Meynard* (les trois premiers volumes en collaboration avec M. *Pasot de Courteille*). 9 vol. in-8°..... 67 fr. 50
- MAÇOUDI. LE LIVRE DE L'AVERTISSEMENT ET DE LA REVISION, traduction par M. le baron *Carré de Veaux*. 1 vol. in-8°..... 7 fr. 50

- CHANTS POPULAIRES DES AFGHANS, recueillis, publiés et traduits par *James Darmasteter*, précédés d'une introduction sur la langue, l'histoire et la littérature des Afghans. 1 fort vol. in-8°..... 20 fr.
- LE MAHĀVASTU, texte sanscrit publié pour la première fois, avec des introductions et un commentaire, par M. *Em. Senart*. 3 vol. in-8°. Chacun. 25 fr.
- JOURNAL D'UN VOYAGE EN ARABIE (1883-1885), par *Charles Huber*. 1 fort vol. in-8° illustré et accompagné de planches et de croquis..... 30 fr.
- PRÉCIS DE JURISPRUDENCE MUSULMANE, suivant le rite malékite, par *Sidi Khalil*. Nouvelle édition revue et augmentée, texte arabe maghrebin. In-8°. 6 fr.

PUBLICATIONS ENCOURAGÉES PAR LA SOCIÉTÉ.

- LES MÉMOIRES DE SE-NA TS'IKH, traduits du chinois et annotés par *Édouard Chavannes*, professeur au Collège de France. 10 volumes in-8° (en cours de publication).
- Tome I. In-8°..... 16 fr.
- Tome II. In-8°..... 20 fr.
- Tome III, première partie. In-8°..... 10 fr.
- deuxième partie. In-8°..... 16 fr.
- Tome IV. In-8°..... 20 fr.
- Tome V. In-8°..... 20 fr.
- L'AGNIṢṬOMA. Description complète de la forme normale du sacrifice de Soma dans le culte védique, par *W. Caland*, lecteur de sanscrit à l'Université d'Utrecht, et *V. Henry*, professeur de sanscrit et de grammaire comparée à l'Université de Paris. 2 vol. in-8°..... 20 fr.
- SĪTRĀLANKĀRA. Texte sanscrit d'Āṣvaghosa, traduit en français sur la version chinoise de Kumārajīva, par *Édouard Huber*, chargé de cours à l'École française d'Extrême-Orient. In-8°..... 15 fr.
- BḌHĀSVĀNIN. Brihat-Kathā Clekasamgraha. Texte sanscrit publié pour la pre-

ERNEST LEROUX, EDITEUR,

RUE BONAPARTE, N° 28.

PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT.

VOLUME XVII.

BIBLIOTHECA INDOSINICA,

par HENRI CORDIER, de l'Institut.

Tome III. — Indochine française. — Un volume grand in-8°, colonnes 1511-2280..... 40 fr.

BIBLIOTHÈQUE ORIENTALE ELZÉVIRIENNE.

TOME LXXXVIII.

LE LIVRE DE JOB,

traduit de l'hébreu par EMIL DELEBECQUE. Avec une préface de M. ISRAËL LÉVI.

In-18..... 2 fr. 50.

CHEZ LA REINE DE SABA.

Chronique éthiopienne,

par HUGUES LE ROUX.

Un volume in-18..... 3 fr. 50

HISTOIRE DE LA LANGUE ROUMAINE,

par O. DENSUSIANU.

Tome II, fascicule 1. — Le XVI^e siècle (phonétique, morphologie). — Prix de souscription, payable à la réception du premier fascicule..... 15 fr.
Le prix du volume pour les non-souscripteurs sera porté à 20 francs.

INSCRIPTIONES GRAECAE AD RES ROMANAS PERTINENTES.

Tome IV, fascicule 5. — Grand in-8°..... 3 fr.

LES INSCRIPTIONS DE SUMER ET D'AKKAD,

transcription et traduction par F. THUREAU-DANGIN.

Édition de 1905..... 15 fr.

DOCUMENTS HISTORIQUES ET GÉOGRAPHIQUES RELATIFS À L'INDOCHINE,
publiés sous la direction de MM. HENRI CORDIER et LOUIS FIROT.

Tome IV.

Relations de voyages et Textes géographiques arabes, persans et turks relatifs à l'Extrême-Orient, du VIII^e au XVIII^e siècle, traduits, revus et annotés par GASTON FERRAND. — Tome II. — In-8°..... 12 fr.

BIBLIOTHÈQUE ÉGYPTOLOGIQUE,

publiée sous la direction de G. MASPERO, de l'Institut.

Tome XXV.

Œuvres diverses d'Emmanuel de Rougé. — Tome V. — In-8°, planche..... au fr.

Lecons arabiques et Coptes de Rougé, de 1861 à 1873. — Le signe de Rougé II. — Les supports de Rougé.

OUVRAGES PUBLIÉS PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

JOURNAL ASIATIQUE, publié depuis 1821.

Abonnement annuel. Paris : 25 fr. — Départements : 27 fr. 50. —
Étranger : 30 fr. — Un mois : 3 fr. 50.

COLLECTION D'OUVRAGES ORIENTAUX.

- VOYAGES D'IBN BATOUTAN, texte arabe et traduction, par MM. *Defrémery* et *Sanguinetti* (nouveau tirage). 4 vol. in-8°. 30 fr.
INDEX ALPHABÉTIQUE POUR IBN BATOUTAN. In-8°. 2 fr.
MAÇOUÏ. LES PRAIRIES D'OR, texte arabe et traduction, par M. *Barbier de Meynard* (les trois premiers volumes en collaboration avec M. *Paget de Courteille*). 9 vol. in-8°. 67 fr. 50
MAÇOUÏ. LE LIVRE DE L'AVERTISSEMENT ET DE LA REVISION, traduction par M. le baron *Carré de Vaux*. 1 vol. in-8°. 7 fr. 50

- CHANTS POPULAIRES DES AFGHANS, recueillis, publiés et traduits par *James Darmesteter*, précédés d'une introduction sur la langue, l'histoire et la littérature des Afghans. 1 fort vol. in-8°. 20 fr.
LE MAHĀVASTU, texte sanscrit publié pour la première fois, avec des introductions et un commentaire, par M. *Ém. Senart*. 3 vol. in-8°. Chacun. 25 fr.
JOURNAL D'UN VOYAGE EN ARABIE (1883-1885), par *Charles Huber*. 1 fort vol. in-8° illustré et accompagné de planches et de croquis. 30 fr.
PRÉCIS DE JURISPRUDENCE MUSULMANE, suivant le rite malékite, par *Sidi Khalil*. Nouvelle édition revue et augmentée, texte arabe maghrebin. In-8°. 6 fr.

PUBLICATIONS ENCOURAGÉES PAR LA SOCIÉTÉ.

- LES MÉMOIRES DE SE-NA TS'ÏEN, traduits du chinois et annotés par *Édouard Chavannes*, professeur au Collège de France. 10 volumes in-8° (en cours de publication).
Tome I. In-8°. 16 fr.
Tome II. In-8°. 20 fr.
Tome III, première partie. In-8°. 10 fr.
— deuxième partie. In-8°. 16 fr.
Tome IV. In-8°. 20 fr.
Tome V. In-8°. 20 fr.
L'AGNISTOMA. Description complète de la forme normale du sacrifice de Soma dans le culte védique, par *W. Caland*, lecteur de sanscrit à l'Université d'Utrecht, et *V. Henry*, professeur de sanscrit et de grammaire comparée à l'Université de Paris. 2 vol. in-8°. 20 fr.
SĪTRĀLĀNKĀRA. Texte sanscrit d'Āçvaghosa, traduit en français sur la version chinoise de Kumārajīva, par *Édouard Huber*, chargé de cours à l'École française d'Extrême-Orient. In-8°. 15 fr.
BṚHĀSVAJIN. Brihat-Kathā Çlokasamgraha. Texte sanscrit publié pour la première fois, avec des notes critiques et explicatives, et accompagné d'une

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR,

RUE BONAPARTE, N° 28.

Les Monuments du Cambodge. Étude d'architecture khmère. Publié par la Commission archéologique de l'Indochine, sous les auspices du Ministère de l'Instruction publique, et sous la direction de M. L. Delaporte, d'après les documents recueillis au cours des deux Missions qu'il a dirigées en 1873 et 1882-1883, et de la Mission complémentaire de M. Faurant, en 1874-1875. In-folio, nombreuses planches en noir et en couleurs. L'ouvrage paraîtra en 3 livraisons. Prix de la souscription..... 100 fr.

Bibliotheca indosinica, par Henri Coeur, de l'Institut. Volume IV (et dernier). Indochine française. In-8..... 40 fr.

Publications de l'École française d'Extrême-Orient. Tome XVIII.

Monuments Piot, publiés par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Tome XXI, fasc. 2 (vient de paraître). Prix du volume complet..... 40 fr.

Œuvres de Schenoudi. Texte copte et traduction française. p. E. Amélineau. Tome II, fascicule 3. In-4°..... 25 fr.

Ce fascicule sera le dernier, la mort de M. Amélineau ayant arrêté la publication.

Inventaire des mosaïques de la Gaule et de l'Afrique. Album des planches. Tunisie. Fascicule 2..... 15 fr.

Archives marocaines. Tomes XXII et XXIII. Les Habous de Tanger. Registre officiel d'actes et de documents. Texte arabe reproduit en similitravure et analyses et extraits, par Ed. Michaux-Bellaire. 2 volumes in-8. Chaque volume..... 12 fr.

L'expédition espagnole contre Djerba en 1560. Essai bibliographique. Récit de l'expédition. Documents originaux, par Ch. Monnicourt. Un volume in-8, 13 figures ou planches..... 5 fr.

La Médersa de Saint-Louis, par Paul Marty. In-8, planche et carte..... 3 fr. 50

Les institutions financières de la Perse, par G. Democeny. In-8..... 5 fr.

Notes sur la Perse, par H.-L. Rasimo et D. Lavont. In-8, figures et planches..... 2 fr.

Culture de la gourde à ghatián, en Guilan et en Mazandéran. — Culture de la canne à sucre en Mazandéran. — Une chanson-guilék.

Le sacrifice en Israël et chez les Phéniciens, par René Dussaud. In-8..... 3 fr. 50

Les sculptures et la restauration du temple d'Assos en Troade, par F. Sarnaux. In-8, 59 figures dans le texte..... 5 fr.

DES MATIÈRES CONTENUES DANS CE NUMÉRO.

	Pages.
Le Nord-Ouest de l'Inde dans le Vinaya des Mūla-Sarvāstivādin et les textes apparentés (M. J. PRZYLUKI).....	493
Notes d'épigraphie indienne. L'inscription du vase de Wardak (M. E. SARNANT).....	569
L'enfer cambodgien d'après le <i>Trai Phum</i> (<i>Tri Bhūmi</i>) «les trois mondes» (M. Roussé).....	587
Documents de l'Asie centrale (Mission Pelliot). Trois actes notariés arabes de Yarkend (M. Cl. HUART).....	607
Le ghasel heptaglotte d'Abou-Ishaq Hallādj (M. Cl. HUART).....	629
La marine chinoise et sa nouvelle nomenclature (M. A. VISSIÈRE).....	639
Orthographe officielle chinoise des noms de capitales étrangères (M. A. VISSE).....	651
Comptes rendus.....	659
<p>Gabriel FERRAND, Relations de voyages et textes géographiques arabes, persans et turks relatifs à l'Extrême-Orient, du VIII^e au XVIII^e siècle, traduits, revus et annotés; — A. G. ELLIS and Edward EDWARDS, A descriptive list of the Arabic Manuscripts acquired by the Trustees of the British Museum since 1894; — Edmond DOUTTÉ, En tribu; — L. PILLET, Le Palais de Darius I^{er} à Suse, V^e siècle av. J.-C. Simple notice; — G. DESONGRY, Les institutions de la police en Perse (M. Cl. HUART). — A. J. WESTERCK, The Legend of Hilarion; — PP. A. DEBAUD et L. CASIKHO S. J., Elementa Grammaticae Arabicae cum chrestomathia, lexico varisque notis (M. Jean PÉRIER). — A. BARRON, Le Turc dans le Judéo-Espagnol (M. Moïse SCHWAB). — Anton DEMEL, Pantheon babilonicum; — E. THAMMAYT, Specimina codicum orientaliū; — E. A. Wallis BUDGE, Coptic Apocrypha in the dialect of Upper Egypt, edited, with English translations; — E. A. Wallis BUDGE, Coptic Martyrdoms etc. in the dialect of Upper Egypt, edited, with English translations (M. L. DELAPORTE).</p>	
Chronique et notes bibliographiques.....	679
Société asiatique : Procès-verbal de la séance du 13 novembre 1914. —	
Procès-verbal de la séance du 11 décembre 1914.....	687

NOTA. Les personnes qui désirent devenir membres de la Société asiatique doivent adresser leur demande au Secrétaire ou à un membre du Conseil.

MM. les Membres de la Société s'adressent, pour l'acquiescement de leur cotisation annuelle (30 francs par an), pour les cotisations à vie (400 francs une fois payés), pour les réclamations qu'ils auraient à faire, pour les renseignements et changements d'adresse, et pour l'achat des ouvrages publiés par la Société au prix fixé pour les membres, directement à M. Ernest LENOUX, rue Bonaparte, n° 28.

MM. les Membres reçoivent le *Journal asiatique* directement de la Société.

Les personnes qui ne sont pas membres de la Société et qui désirent s'abonner au *Journal asiatique* doivent s'adresser :

A Paris, à M. Ernest LENOUX, libraire de la Société, rue Bonaparte, n° 28;

A Londres, à MM. WILLIAMS et NORGATE, n° 14, Henrietta Street (Covent-Garden).

Le prix de l'abonnement d'un an au *Journal asiatique* est :

Pour Paris, 25 francs; pour les départements, 27 fr. 50; et pour l'étranger, 30 francs. Le Journal paraît tous les deux mois.